



## La portuguesa (2018)

Rita Azevedo Gomes

### Filma – La película

Filma Robert Musil-en ipuin batean oinarritzen da; 1923an idatzi zuen eta Erdi Aroko istorio bat kontatzen du: Lord von Ketten Portugalera doa ezkontzera, eta Trentora itzultzen da emaztearekin eta segizio garrantzitsu batekin; emaztea gaztelu batean jartzen du, eta bera borroka eremura joaten da Apezpikuari aurre egitera. Eta denbora igarotzen da...

Kontakizuna kuadro eder bizidunen segida batek darama aurrera; horien eszenaratzea asko zaintzen da eta erritmo mantso batekin, kontenplazeko gonbita egiten du.

Elkarrizketa gutxi eta poetikoak erabiltzen ditu, gerrak, monarkiak, eliza, boteretsuak eta abar kritikatzeko eta mezu feminista bat helarazteko.

### Fitxa - Ficha

*A portuguesa* (Portugal, 2018) · 136 min  
Zuzendaritza - Dirección: **Rita Azevedo Gomes**  
Gidoia - Guion: **Rita Azevedo Gomes**  
Argazkia - Fotografía: **Acácio de Almeida**  
Musika - Música: **José Mario Branco**  
Muntaia - Montaje: **Rita Azevedo Gomes**  
Produkzioa - Producción: **António Câmara Manuel**  
Aktoreak - Intérpretes: **Clara Riedenstein, Marcello Urgeghe, Ingrid Caven, Rita Durão, Pierre León**

### Sinopsia - Sinopsis

Estamos en la Edad Media, inestable y caótica. La joven y encantadora esposa portuguesa de Lord von Ketten se traslada a un antiguo castillo en el norte de Italia. Él está preparado para volver a la guerra y luchar por su tierra contra el Obispo de Trento, mientras ella permanece confinada durante once largos años. La señora von Ketten lee, canta, sueña, baila, nada, cabalga en el bosque a la espera de poder regresar al juego del amor. ¿Conseguirá la portuguesa vencer allí donde la muerte parece querer entrar? Inspirada en el cuento Die Portugiesin, de Robert Musil, con diálogos de Agustina Bessa-Luís.

### Zuzendaria – Director



Rita Azevedo Gomes (Lisboa, 1952) comenzó la carrera de Bellas Artes, pero la abandonó, interesada por el mundo del cine, terreno en el que ha tenido una formación autodidacta.

Siendo muy joven, se presentó a Manoel de Oliveira (1908-2015), tras haber visto su puesta en escena de *Amor de perdição* en 1979,

la novela maestra de Camilo Castelo Branco. Logró un puesto de ayudante de vestuario en el siguiente rodaje. La amistad progresiva con éste supuso finalmente el rodaje de una conversación del patriarca del cine portugués y el crítico João Bénard da Costa, en 2007.

Desde 1993, ha sido programadora y encargada de publicaciones de la cinemateca portuguesa.

Empezó a rodar con el film *O som da Terra a Tremar*, de 1990. Ha tardado mucho en ser reconocida, pese a su calidad. Las últimas películas son *La venganza de una mujer*, de 2014 y *Correspondencias*, de 2016.

### Iritzia – Opinión

#### Notas de la directora

Aquí, como en mis películas precedentes, todo comienza en mi imaginación, después pasa a mi vida y en ella se mantiene una vez finalizada la película. La realidad es muy compleja, las historias le dan forma. El reflejo de la vida es, a veces, más interesante que la propia vida.

Este cuento de Robert Musil, enigmático y libre de psicología, tiene algo que ver con esto. Agustina Bessa-Luís, en una escritura sin vacilaciones, inserta los espacios insondables de la novela de Musil en trazos muy concretos pero que, al mismo tiempo, no nos dicen todo, nos intrigan. Lo no dicho seduce mucho.

Todo lo que pasa entre la portuguesa y su marido (von Ketten) reposa sobre lo no dicho. Nadie sabe con certeza si realmente han existido o no. No es la veracidad de esto lo que importa. Esta historia tiene lugar durante el Principado Episcopal de Trento, pero refleja, en muchos aspectos, el tiempo actual. Partimos del principio de que nuestros antepasados no eran diferentes, simplemente vivían en un tiempo diferente.



C/ Alameda de San Mamés, 45 - Bilbao  
Tel: 944 02 93 76

No me interesa tanto de dónde vienen las cosas como hacia dónde las quiero llevar. Si es verdad que una persona realiza la misma película toda su vida, también es verdad —por lo menos en mi caso— que el filme se rompe cada vez en mil pedazos para volver a reconstruirse de otra manera. En ese sentido siempre seré una aprendiz. No procuro la reconstrucción histórica. No deseo recuperar el pasado, y menos uno tan lejano, no creo que eso sea posible ni tenga razón de ser. Del texto de Musil me gusta especialmente lo que en él hay de contemporáneo.

Cuando el mundo exterior pesa sobre nuestra lengua y sus discursos se mezclan, cuando entendidos y charlatanes usan las mismas fórmulas con mínimas diferencias, creo que La portuguesa hablará por sí sola. Las películas no salvan nada. Y no estamos en condiciones de salvarnos a nosotros mismos, sobre eso no hay duda. Pero una película donde estos temas estén implícitos me parece apropiada y justa en nuestros días.

Me interesa todo lo que hay de decisivo en la vida; lo que desafía al destino y lo que sucede más allá del entendimiento. Como Musil dijo alguna vez: la grandeza humana tiene raíces en lo irracional. Y si filmo un árbol, un río, una carretera, es sólo eso lo que procuro entender y expresar.

## Entrevista con Rita Azevedo Gomes

**¿Por dónde comenzó el viaje de La portuguesa? ¿Has llegado primero al libro de Robert Musil o al texto de Agustina Bessa-Luís?**

Fue casi simultáneo. Había comprado Tres mujeres hace muchos años, en una librería de segunda mano en Oporto, porque me gustaba mucho la portada. A veces me sucede eso [risas]. Compré el libro pero se quedó ahí sin leer. Mucho tiempo después, hablando con Agustina, supe que el libro tenía un texto llamado *La portuguesa*. Fue entonces cuando leí los tres cuentos, todos extraordinarios. Musil tiene una escritura muy enigmática. Finalmente le pregunté a Agustina si estaría dispuesta a hacer una adaptación para el cine y ella dijo que sí.

**La fotografía de Acácio de Almeida es bellísima. ¿Cómo fue trabajar con él?**

Él estuvo desde el principio, en *O Som da Terra a Tremar* (1990), pero trabajar con él es siempre un placer. Acácio me conoce bien y siempre propone ideas acertadas. Además de ser muy creativo me gusta mucho como persona. No consigo trabajar con personas que no me gustan.

**En la película se siente la influencia de Manoel de Oliveira. ¿Cómo fue su colaboración conjunta?**

Realmente Manoel no hablaba mucho de cine. Él tenía unas ideas muy precisas y concretas que repetía siempre y que tenía como reglas importantes. Yo lo observé mucho y trabajé con él en *Francisca* (1981). No volvimos a trabajar juntos, pero fue una experiencia muy buena. Recordemos que yo no he ido nunca a la escuela de cine.

**¿Qué te atrae de la literatura clásica?**

Cuando tengo un buen libro en las manos me sirve de base para nuevas ideas. Al leer una novela que me interroga e intriga empiezo a formular preguntas. Me gustan las historias que no se explican al lector, que poseen incontables interpretaciones. Inmediatamente creo imágenes en mi cabeza. Creo que todo buen libro habla el idioma de la gente real. La naturaleza humana no ha cambiado

mucho y podemos encontrar la misma verdad en Dostoievski que en los mejores autores contemporáneos.

**En la película combinas textos clásicos con poemas de diferentes épocas, como *Under der Linden de Walther von der Vogelweide*.**

Estuve escuchando mucha música medieval y di con esta particular pieza que me llevó a buscar el poema. Encajaba perfectamente en la historia de la película pues habla de un paraíso perdido. Al comienzo, la portuguesa es bastante feliz en su luna de miel y cuando su marido regresa por primera vez hay goce y juego, como en la escena del baño. Pero la sensualidad se va perdiendo con el paso del tiempo. El poema me interpelaba y conté con Ingrid Caven para cantarlo en la película.

**¿Cómo fue la decisión de incluir en el elenco a Clara Riedenstein e Ingrid Caven?**

Yo ya tenía en mente trabajar con Ingrid antes de *Correspondencias* (2016) pero realmente fue nuestra primera colaboración. Ella no es solo una consumada profesional, es también muy divertida y elocuente. En *La portuguesa* su personaje contrasta con el clasicismo de la época de narración. Ella es la visitante que vaga a través de la película, comentándolo con diferentes canciones. Su personaje tiene un pie en el pasado y otro en el presente. En cuanto a Clara, cuando la vi supe inmediatamente que tenía que ser mi portuguesa, aunque sólo tuviese 16 años en ese momento.

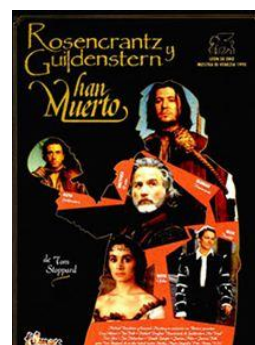
Paulo Portugal (Insider) & Marina Richter (Cineuropa)

## cineclub FAS zinekluba

**DUELA 25 URTE**

**HACE 25 AÑOS**

1994 azaroa 21 noviembre 1994  
sesión 1482 emanaldia



*Rosencrantz y Guildenstern han muerto* (*Rosencrantz and Guildenstern Are Dead*, 1990)  
Tom Stoppard

## BAZKIDE EGIN - HAZTE SOCIO

Kide berri txartela / Carné nuevo socio 35 €  
10 sarrera bonua / Bono 10 entradas 45 €

Como socio del Cineclub FAS también puedes acceder de Lunes a Viernes a las proyecciones de los Multicines a precios de día del espectador.

Oficina y Biblioteca: San Nicolás de Olabeaga, 33-2º. T: 944 425 344

Bizkaia

Bilbao